

英語を楽しく

No.291



☆ text message って何？

send

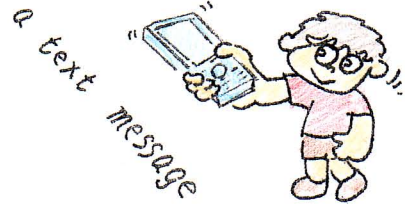
text の意味は、「本文・原文・校訂本・聖書の一節・主題・歌詞・本文活字など」たくさんあります。が「text message」は、携帯電話で送るメッセージのことを言います。ですから、

「私に携帯電話でメール送ってね。」

は、英語で、

“Will you send me a text message?”

と言います。



おわかりのように 携帯電話 を指す a portable telephone / a cellular phone の言葉が使われていないことにお気づきだと思います。そこで、

コンピュータを使って

「私に携帯電話でメール送ってね。」の日本語を英訳すると

Send an e-mail to me with a cell-phone.

と出ました。

英語・米語を母国語とする人は、どちらを使うのかわかりませんが、なんとなく

「a text message」を使った方が英語・米語らしく思います。コンピュータの英訳は、日本語風英語と思うのですが、皆さんはどう思いますか。

よく携帯でメールを送るとき e-mail という言葉を使うことがありますが、e-mail とは、コンピュータネットワークを通じて文字メールを交換するシステムをいいます。特に現在はインターネットメールのことを e-mail と言っています。

・ text messaging 携帯電話でメッセージを送ること

・ a cellular phone の「cell-」修道院の独居房が原義、そこから種々の組織体の基本単位を示すようになった。細胞のことを「cell」と英語で言いますが、それは一つ一つが部屋のように独立しているからですね。

cellphone ともいう cell 細胞・独居房 + phone 電話機 (電話)